

Liebe Eltern

Sie leben in einer Familie, in der mehrere Sprachen gesprochen werden und machen sich vielleicht Gedanken, wie Ihr Kind gut mit mehreren Sprachen zu Recht kommen kann? Sie fragen sich, wie Sie Ihr Kind am besten unterstützen können?

Sprache ist für das Kind ein wichtiges Werkzeug, sich die Welt zu erschließen. Sie wissen, dass gute Sprachkompetenzen bedeutend sind für die Schule und später im Beruf. Und Sie möchten selbstverständlich, dass es eine gute Bildung und Ausbildung bekommt. Sie möchten das Beste für Ihr Kind!

Sie haben sicher festgestellt, dass Kinder zum Sprechen lernen viel Aufmerksamkeit und Zuwendung brauchen. Kinder lernen Sprache durch Sprachvorbilder.

Kinder brauchen Menschen, die ihnen zugetan sind und mit ihnen reden. Gerade die ersten Lebensjahre, die Zeit also, die Kinder vor allem in der Familie verbringen, sind für die sprachliche Entwicklung von besonderer Bedeutung.

Die meisten Menschen auf der Welt wachsen mehrsprachig auf. Grundsätzlich hat das kindliche Gehirn kein Problem mit mehreren Sprachen, es hat Platz für zwei, drei, viele Sprachen.

„Mit mir sprechen die Kinder Russisch, mit meiner Frau Deutsch – nicht nur unsere Kinder, sondern auch wir als Eltern lernen immer etwas Neues dazu.“

„Со мной дети говорят на русском, с моей женой на немецком языке – Не только наши дети, но и мы родители всегда учимся чему-то новому.“

Als Eltern können Sie dafür sorgen, dass in der Familie viel erzählt wird, viel miteinander geredet und einander aufmerksam zugehört wird.

Sprache lernen macht Spaß. Dazu braucht es eine gute Atmosphäre, Wertschätzung und vor allem viel Zuwendung.

Mit dieser Broschüre ermutigen wir Sie, sich Zeit für Ihr Kind zu nehmen und seinen Sprachen Raum zur Entfaltung zu geben. Daher finden Sie hier Vorschläge und Anregungen, wie Sie Ihr Kind beim Sprachen-lernen unterstützen und gut begleiten können.

Ihre Maria Ringler
Bundesgeschäftsstelle
Verband binationaler
Familien und Partnerschaften



Уважаемые родители!

В Вашей семье говорят на нескольких языках, и Вы задумываетесь над тем, как Ваш ребёнок справится с этой нелёгкой задачей. Вы задаётесь вопросом, как Вы можете помочь Вашему ребёнку овладеть всеми этими языками?

Язык - важный инструмент, помогающий ребёнку открыть для себя окружающий его мир. Вам известно, что хорошие знания языка и развитая речь ребёнка очень важны для учёбы в школе, а позже - и для его профессиональной карьеры. Вы хотите, чтобы Ваш ребёнок получил хорошее образование. Вы желаете самого лучшего для Вашего ребёнка.

Вы конечно уже заметили, что для успешного развития речи детям необходимы внимание и забота. Они учат язык, подражая другим.

Для этого им необходимы близкие люди, которые уделяют им время и внимание и разговаривают с ними. Именно первые годы жизни ребёнка, - это время которое он как правило проводит в кругу семьи - особенно важны для его языкового развития. Большинство детей на Земле растут в окружении нескольких языков. В принципе, детский мозг может справиться с этой задачей. У него найдётся место для двух, трёх и более языков.

Вы, как родители, можете создать в Вашей семье располагающую к общению обстановку, в которой хотелось бы много рассказывать друг другу и внимательно слушать собеседника. Изучение языков доставляет удовольствие. Для этого необходимо создать дома располагающую обстановку, в которой бы царил атмосфера взаимопонимания и уважительного отношения друг к другу.

В этой брошюре собраны результаты многолетнего опыта и различных исследований в области многоязычного воспитания детей, проведённых Союзом межнациональных семей и партнёрства (Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.). Цель этого издания - убедить родителей в необходимости уделять время своему ребёнку и развитию его языкового потенциала. В этой брошюре Вы найдёте много идей, с помощью которых Вы сможете помочь ребёнку в развитие его языковых способностей на одном и более языках.

Ваша Maria Ringler

*Федеральное управление Союза межнациональных семей и партнёрства
(Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.)*

Mehrsprachige Familien sind bunt und vielfältig

Многоязычные семьи не похожи друг на друга

Mehrsprachigkeit hat viele Gesichter. Es gibt viele Orte und Gelegenheiten, Mehrsprachigkeit im Alltag zu leben.

Mehrsprachigkeit hat viele Vorteile.

Es ist wissenschaftlich erwiesen:

- » Kinder, die sicher in ihren Sprachen sind, können leichter mit anderen Menschen kommunizieren, sind flexibler und stellen sich schneller auf neue Situationen ein.

Wichtig ist:

- » Der Umgang mit Sprache soll für das Kind eine positive Erfahrung sein.

Wenn Ihr Kind in mehreren Sprachen zu Hause ist, dann hat es einen Schatz, der ihm im Leben, in der Schule und dann auch im Beruf weiterhilft.

Pflegen und genießen Sie Ihre Sprachen!

Многоязычность многолика. Существует множество мест и возможностей, чтобы воплощать её в повседневной жизни.

У многоязычности много преимуществ. Научно доказано, что:

- » *Дети, хорошо владеющие несколькими языками, более коммуникабельны. Им не доставляет труда приспосабливаться к новым условиям и перестраиваться с одной ситуации на другую.*

Запомните, это важно:

- » *У ребёнка должны быть связаны с языком только положительные эмоции.*

Несколько языков, которыми владеет Ваш ребёнок, говоря на которых он чувствует себя „как дома“, - это подарок на всю его жизнь, который поможет ему как в школе, так и в его профессиональной жизни.

Относитесь бережно к знаниям языков и наслаждайтесь ими!

„Papa sagt, Russisch ist eine schwere Sprache, deshalb üben wir es beim Briefeschreiben an die Oma in Moskau.“

„Папа говорит, русский язык это тяжёлый язык, по этому мы тренируемся, пишем письма бабушке в Москве.“



Eine lebendige Familiensprache ist wichtig

Общение в семье на родном языке очень важно

- » Für die Identität Ihres Kindes (»Wer bin ich?«)

- » Für seine Entwicklung und Selbstsicherheit (»Wo will ich hin? Was kann ich?«)

- » Für eine starke Verbindung mit der ganzen Familie (»Wo komme ich her? Wohin gehöre ich?«)

- » Wenn es die Familiensprachen beherrscht, kann sich Ihr Kind mit seiner Familie und seinen Verwandten unterhalten. Dies stärkt sein Gefühl der Zugehörigkeit und den Kontakt untereinander.

- » Eine Wertschätzung der Familiensprache und Familienkultur wirkt sich positiv auf das Selbstbewusstsein Ihres Kindes aus und stärkt seine Persönlichkeit.

- » *Для развития личности Вашего ребёнка („Кто я?“)*

- » *Для его общего развития и развития чувства уверенности в себе („Куда я иду?“, „Что я могу?“, „На что я способен?“)*

- » *Для поддержания связи со всей семьёй („Откуда я?“, „Где мои корни?“)*

- » *Если ребёнок владеет языками, на которых разговаривают члены его семьи, то он сможет общаться со своими родственниками. Это укрепит его чувство принадлежности к определённому роду и контакт к близким ему людям.*

- » *Уважительное отношение к родному языку, к его культуре, порядкам и обычаям поддерживают развитие личности ребёнка в целом, особенно его чувства уверенности в себе.*

Eine starke Familiensprache stärkt Ihr Kind in der deutschen Sprache

- » Wenn Sie zu Hause Ihre Familiensprachen sprechen, fördern Sie auch das Deutsch Ihres Kindes: Mehrere Familiensprachen behindern das Kind nicht beim Lernen der deutschen Sprache.
- » Eine Sprache nimmt der anderen nichts weg. Die eine Sprache gut zu können, hilft beim Lernen der anderen Sprache.
- » Entscheidend ist, dass Ihr Kind ein gutes Fundament in wenigstens einer Sprache hat.
- » Wenn Sie Ihrem Kind helfen wollen, sprechen Sie mit Ihrem Kind in der Sprache, in der Sie sich am wohlsten und sichersten fühlen – in Ihrer Sprache.
- » Mit dieser Sicherheit in der Sprache fördern Sie nicht nur die Sprache, sondern die gesamte Entwicklung Ihres Kindes und damit seine Chancen in der Gesellschaft.

Als Eltern können Sie die sprachliche Entwicklung Ihrer Kinder entscheidend unterstützen – dabei spielt es keine Rolle, ob Sie gut Deutsch sprechen können oder nicht.

Sprechen Sie in Ihrer Sprache.

- » Damit Ihr Kind alle Sprachen der Familie und der Umgebung gut beherrschen kann, braucht das Kind den Zugang **zu all diesen Sprachen**, und zwar
 - so viel und
 - so gut wie möglich.

- » Jede Familie hat andere Voraussetzungen und nutzt entsprechend andere Wege.
- » Damit ein Kind seine Mehrsprachigkeit gut entwickeln kann, braucht es Ermutigung und Bestärkung. Fördern Sie es und fordern Sie es.

*„Jeden Tag kann ich ein bisschen besser lesen und schreiben, in Deutsch und auch in Russisch.“
„С каждым днём я могу чуть-чуть лучше писать и читать по-немецки и по-русски.“*

Хорошие знания языка, на котором говорят в семье, позитивно сказываются на изучении немецкого языка

» *Разговаривая дома на Вашем родном языке, Вы помогаете ребёнку осваивать немецкий. Запомните: Несколько языков в семье не мешают ребёнку в изучении немецкого.*

- » Знания одного языка не мешают освоению другого. Наоборот - владея хорошо одним языком, легко выучить другой.
- » Важно, чтобы у ребёнка с самого начала были заложены хорошие знания хотя бы одного языка.
- » Если Вы хотите помочь Вашему ребёнку, то разговаривайте с ним на том языке, на котором Вы чувствуете себя уверенно и комфортно - на Вашем родном языке.
- » Таким образом Вы поддержите не только языковое развитие Вашего ребёнка, но и его общее развитие, а также увеличите его шансы на успех в обществе.

Родители могут оказать своим детям неоценимую помощь в изучении языка. При этом не важно, хорошо или плохо они говорят по-немецки.

Говорите на Вашем родном языке!

- » Для того, чтобы ребёнок овладел теми языками, на которых разговаривает его семья и окружение, ему необходимо обеспечить контакт со всеми этими языками:
 - как можно больше
 - как можно качественнее
- » В каждой семье существуют индивидуальные условия для многоязычного воспитания детей и каждая семья выбирает свой путь для решения этой задачи.
- » Для того, чтобы ребёнок вырос многоязычным, его нужно постоянно подбадривать. Ставьте ему определённые цели и помогайте ему их достигать.



Was Sie tun können

- » Bieten Sie Ihrem Kind Möglichkeiten mit anderen Kindern zu spielen:
 - mit Kindern, die Deutsch sprechen
 - und genauso mit Kindern, die ihre anderen Familiensprachen sprechen.
- » Zeigen Sie Ihrem Kind, wie wichtig und nützlich es ist, zwei oder mehrere Sprachen zu können. Denn Ihre eigene Haltung überträgt sich auf Ihr Kind. Zeigen Sie daher Ihrem Kind, dass Sie alle Sprachen, die Ihr Kind lernt, schätzen.
- » Scheuen Sie sich nicht, Ihre Sprache öffentlich zu sprechen! Zeigen Sie auch in Kindergarten und Schule, dass Ihnen Ihre Familiensprachen wichtig sind. **Das ist nicht unhöflich.**
- » Entdecken Sie mit Ihrem Kind die gemeinsame Lebenswelt. Sprechen Sie mit Ihrem Kind über Dinge, mit denen es sich gerade beschäftigt. Dann ist es aufmerksamer und nimmt die Sprache besser auf.
- » Beziehen Sie Ihr Kind in Alltagsaktivitäten mit ein und sprechen Sie mit ihm – beim Essen, auf dem Weg zum Einkaufen, beim Autofahren.
- » Sprachen lernt man nur durch Sprechen. Fernsehen ist nur dann nützlich, wenn Sie mit Ihrem Kind danach über die Sendungen sprechen.
- » Schenken Sie Ihrem Kind Aufmerksamkeit und hören Sie ihm zu. Gehen Sie auf das ein, was es erzählt. Unterbrechen Sie Ihr Kind nicht beim Sprechen, auch wenn es mehr Zeit braucht, um seine Gedanken zu formulieren.
- » Pflegen Sie Sprachrituale: Fingerspiele, Lieder, Sprüche, Verse machen Spaß.
- » Erzählen Sie Ihrem Kind regelmäßig Geschichten, schauen Sie Bilderbücher mit ihm an, lesen Sie ihm vor.
 - Geschichtenerzählen und Vorlesen haben einen ganz großen Einfluss auf die sprachliche Entwicklung des Kindes.
 - Die komplexe Sprachstruktur und die anspruchsvolle Sprache der Bücher werden später in der Schule sehr wichtig.



Что Вы можете делать

- » Предоставляйте Вашему ребёнку возможность играть и общаться с другими детьми:
 - С детьми, говорящими на немецком языке
 - Также, как и с детьми, говорящими на Вашем родном языке или языке, на котором разговаривают члены Вашей семьи
- » Покажите Вашему ребёнку, как важно и практично уметь разговаривать на двух или более языках. Помните, что Ваше личное отношение передаётся Вашему ребёнку. Поэтому показывайте ему, что Вы с уважением относитесь ко всем языкам, которые он учит.
- » Не стесняйтесь разговаривать с ребёнком на Вашем родном языке в общественных местах. Говоря с ребёнком в садике или в школе на Вашем родном языке, Вы показываете, что этот язык имеет для Вас большое значение. **И это не является проявлением невежливости!**
- » Открывайте вместе с ребёнком окружающий его мир на Вашем родном языке. Говорите с ним о вещах, которые его интересуют. Тогда он будет внимателен и лучше усвоит язык.
- » Разговаривайте с ребёнком на Вашем родном языке во время повседневных занятий - во время еды, по дороге в магазин, или когда Вы едете на машине.
- » Лучше всего язык осваивается в процессе общения. Телевизор лишь в том случае помощник в изучении языка, если Вы обсуждаете с ребёнком просмотренные им фильмы и передачи.
- » Уделяйте внимание Вашему ребёнку и внимательно выслушивайте его. Реагируйте на то, что он Вам рассказывает. Не перебивайте ребёнка, давайте ему возможность выразить свои мысли, даже если это займёт больше времени:
- » Учите и повторяйте с ребёнком различные стишки, песенки и пальчиковые игры. Ваш малыш будет делать это с большим удовольствием.
- » Регулярно рассказывайте Вашему ребёнку различные истории, читайте ему книжки и рассматривайте вместе с ним картинки в книжках.
 - Чтение и устные рассказы различных историй сильно влияют на языковое развитие ребёнка.
 - Более разнообразная структура литературного языка и его стиль очень важны для развития речи ребёнка и окажут ему в школе неоценимую помощь.

„Eins, Zwei, Drei, Vier, Fünf,
haben keine Strümpf...“

„Раз, два, три, четыре, пять,
вышел зайчик погулять...“

Russisch lernen in der Schule

Русский язык в школе

Das Land Nordrhein-Westfalen fördert für Kinder mit russischer Muttersprache den **herkunftssprachlichen Unterricht (HSU)**. Die Kurse werden von den örtlichen Schulämtern organisiert. Sie sind kostenlos und umfassen in der Regel drei bis fünf Wochenstunden. Die Gruppen haben eine Mindestgröße von 15 Kindern in der Grundschule und 18 Kindern in der Sekundarstufe I. Kinder verschiedener Schulen und Schulformen können zusammen gefasst werden. Am Ende der 10. Klasse findet eine Pflichtprüfung statt. Damit erhalten die Schülerinnen und Schüler eine Bescheinigung im Zeugnis über eine zusätzliche Fremdsprache. Es werden Noten vergeben, die nicht versetzungsrelevant sind.

Wenn Sie Ihr Kind für die 1. Klasse anmelden, erkundigen Sie sich bei Ihrer Schule nach dem herkunftssprachlichen Unterricht. In manchen Schulen wird Russisch als 1. oder 2. reguläre Fremdsprache in der Sekundarstufe I oder II angeboten. Informationen über das Gesamtangebot des herkunftssprachlichen Unterrichts und das Angebot als Fremdsprache erhalten Sie bei den zuständigen Schulämtern Ihrer Gemeinde/Stadt oder Ihres Kreises. Bilinguale Bildungsgänge, bei denen die Kinder die umfangreichsten Kenntnisse in beiden Sprachen erwerben, gibt es in NRW für Deutsch und Russisch bislang nicht.

Eltern helfen Eltern

In zahlreichen Städten Deutschlands unterstützen sich russischsprachige Eltern gegenseitig bei der zwei- bzw. mehrsprachigen Erziehung ihrer Kinder. Sie organisieren Sprachkurse, verleihen Bücher, halten Elternseminare ab oder gründen sogar bilinguale Kindertagesstätten. Eine Übersicht über in Deutschland tätige Eltern-Organisationen erhalten Sie beim **Bundesverband russischsprachiger Eltern** Graeffstraße 5 | 50823 Köln
Tel: 0221 / 30 19 59 52 | info@bvre.de | www.bvre.de

В школах земли Северный Рейн-Вестфалия проводятся для детей из русскоязычных семей уроки языка страны происхождения семьи (Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU)). Эти уроки организуют местные школьные ведомства. Они бесплатные и занимают от 3 до 5 академических часов в неделю. Группа детей для такого занятия должна состоять из 15 учеников начальной школы или из 18 учеников 5–10 классов. В этих занятиях могут принимать участие ученики различных школ и форм обучения. В конце 10 класса школьники сдают обязательный экзамен, после которого они получают свидетельство о знании дополнительного иностранного языка. Эти данные заносятся в аттестат. В конце каждого учебного года школьники получают по этому предмету оценки, которые не влияют на перевод ребёнка в следующий класс.

Подавая документы в школу, записывая ребёнка в первый класс, поинтересуйтесь, проводятся ли в этой школе такие уроки. В некоторых школах преподают русский как первый или второй иностранный язык для учеников 5–10 классов. Информацию о проведении предмета русского языка как языка страны происхождения семьи и как иностранного Вы можете получить в соответствующих школьных ведомствах Вашего города или округа. Двухязычное преподавание других школьных предметов, где один язык немецкий а другой русский, пока не практикуется в школах земли Северный Рейн-Вестфалия.

Родители помогают родителям

Во многих городах Германии русскоговорящие родители помогают другу другу в вопросах дву- или многоязычного воспитания детей. Они организуют языковые курсы, обмениваются книгами, проводят семинары для родителей и даже открывают двуязычные детские сады.

Обзорный список родительских организаций, действующих на территории Германии, Вы можете получить, обратившись в Федеральный союз русскоговорящих родителей по адресу:

Bundesverband russischsprachiger Eltern
Graeffstraße 5 | 50823 Köln
Tel: 0221 / 30 19 59 52
info@bvre.de | www.bvre.de

„Mit einer Oma sprechen wir Russisch und Deutsch und mit der anderen Oma Usbekisch.“

„С одной бабушкой мы разговариваем по русски и по немецки а с другой бабушкой по узбекски.“



IMPRESSUM | ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

Herausgeber | Издатель

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Ludolfusstraße 2–4 | 60487 Frankfurt
Tel +49 (0) 69 / 71 37 56-0
info@verband-binationaler.de
www.verband-binationaler.de

Autorinnen | Авторы

Hannelore Christ, Guylène Colpron,
Claudia Khalifa

Übersetzung | Перевод

Nadja Pazzini

Redaktion und Koordination

Организация проекта и редакция

Maria Ringler, Michaela Schmitt-Reiners

Gestaltung | Дизайн

www.conrat.org

Fotos | Фоторабота

www.fotolia.com

4. Auflage | 4. Тираж

3.000

Dezember 2019 | Декабрь 2019

gefördert vom | При поддержке

Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Der Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. arbeitet bundesweit als Interessenvertretung. Uns ist es wichtig, dass Menschen ungeachtet ihrer Hautfarbe oder kulturellen Herkunft sozial und rechtlich gleichgestellt werden. Wir beraten Männer und Frauen zu Fragen rund um die binationale Beziehung. Eines unserer wichtigsten Anliegen ist es außerdem, die Chancen und Möglichkeiten des interkulturellen Zusammenlebens deutlich zu machen. Dazu gehört auch die stärkere Berücksichtigung der in den Familien gelebten Mehrsprachigkeit in der Bildung.

Союз межнациональных семей и партнёрства (Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.) представляет интересы людей, живущих на территории Германии в межнациональных семьях или имеющих партнёра другой национальности. Нам важно, чтобы люди, независимо от цвета их кожи и этнического происхождения, имели социальное и правовое равноправие в обществе. Мы консультируем мужчин и женщин по вопросам их отношений с партнёром другой национальности. Кроме того, одна из важных задач нашей организации заключается в том, чтобы подчеркнуть шансы и возможности межкультурной совместной жизни, к которым также относится усиленное внимание в сфере образования к вопросам многоязычия, существующего в межнациональных семьях.



verband binationaler
familien und partnerschaften

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Landesgeschäftsstelle NRW

Thomas-Mann-Straße 30 | 53111 Bonn

Tel +49 · 228 · 90 90 411

nrw@verband-binationaler.de | www.nrw.verband-binationaler.de

www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de